

**Ankara Üniversitesi**  
**Dil ve Tarih - Coğrafya Fakültesi**  
**Alman Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı**  
**ALM 248 Edebi Metin Çevirisi**

**6. Ders**

Abgesehen von Stil und Stileigenschaften sind auch **Inhalt, Form** und **Funktion** wichtige Merkmale von literarischen Werken.

Daher muss man bei literarischen Übersetzungen *Inhalt, Form, Stil* und *Funktion* berücksichtigen und diesbezügliche Merkmale von literarischen Ausgangstexten (AT) in den zielsprachlichen Texten so gut wie möglich wiedergeben, damit der Zieltext (ZT) in der Zielkultur (ZK) seinen kommunikativen Zweck d.h. seine Funktion erfüllt (Zuschlag, 2002: 215).

Bei einer literarischen Übersetzung stehen also die **ästhetischen** und **formalen** Merkmale des Originaltexts im Vordergrund.

Außerdem verfügen literarische Texte aufgrund ihrer literarischen Form über eine Mehrdeutigkeit. In semantischer Hinsicht erscheinen diesbezüglich **denotative, konnotative, assoziative** Bedeutungen der Wörter oder Sätze, die zu Übersetzungsproblemen führen können. (Zitiert von KOLLER, W., 2001)

**Quellen:**

- ◎ ALBRECHT, J. (2005). *Übersetzung und Linguistik*. Tübingen: Narr Verlag.
- ◎ BUßMANN, HADUMOD (2002): *Lexikon der Sprachwissenschaft*. Stuttgart: Alfred Kröner Verlag.
- ◎ DRASCHITZ, S. (2009). *Der Übersetzungsvergleich. Methoden, Funktionen und Unterschiede zum Sprachvergleich*. Diplomica Verlag.

- ◎ JAKOBSON, R. (1988d). „Linguistische Aspekte der Ü.“ In: *Semiotik. Ausgewählte Texte 1919-1982*. Frankfurt am Main, S. 481–491.
- ◎ PRYKHOZHKA, N. (2009). *Linguistische Probleme des Übersetzens – Theorien zur Übersetzbarkeit und Übersetzungsäquivalenz*. Grin Verlag.
- ◎ KOHLMAYER, R. (2002). „Übersetzerische Kompetenzen“.
- ◎ KOLLER, W. (2001). *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. München: Quelle & Meyer Verlag.
- ◎ KOLLER, W. (2004). *Der Begriff Äquivalenz in der Übersetzungswissenschaft*. In: KITTEL, H. u.a. *Translation. Traduction*. Berlin: Walter de Gruyter Verlag.
- ◎ WILLS, W. (1977). *Übersetzungswissenschaft, Probleme und Methoden*. Stuttgart: Klett.
- ◎ NORD, C. (2002). *Fertigkeit Übersetzen*. Alicante: Editoriel Club [Universitario](#).
- ◎ ZENGİN, DURSUN; PERK, DERYA (2017) *Analysekriterien bei der Übersetzung von literarischen Werken anhand der türkischen Märchen*. Über-setzen. (Re-)Konstruktionen im Translationsprozess Dr. Kovac Verlag, ISBN:978-3-8300-9823-2
- ◎ ZUSCHLAG, K. (2002). *Narrativik und literarisches Übersetzen. Erzähltechnische Merkmale als Invariante der Übersetzung*. Tübingen: Narr Verlag.